

Уильям Шекспир



ДВА ВЕРОНЦА



Уильям Шекспир

Два веронца

<https://litres.ru/74458522>

SelfPub; 2026

Аннотация

Два закадычных друга из Вероны, Валентин и Протей, отправляются искать своё место в жизни — один в поисках славы и приключений, другой не в силах расстаться с любовью. Но когда оба оказываются влюблены в одну и ту же девушку, дружба подвергается испытанию предательством, а верность — самой судьбой. Одна из самых ранних и озорных комедий Шекспира — о том, как хрупки клятвы юности перед лицом настоящего чувства, и о преданности, которая порой сильнее слов. Романтика, переодевания, разбойники и один очень своенравный пёс по кличке Краб.

Уильям Шекспир

Два веронца

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Герцог Миланский - отец Сильвии.

Валентин, Протей - дворяне из Вероны.

Антонио - отец Протея.

Турио - глупый соперник Валентина.

Эгламур - пособник Сильвии в бегстве.

Спид - слуга-шут Валентина.

Ланс - слуга-шут Протея.

Пантино - слуга Антонио.

Хозяин гостиницы в Милане, где поселилась Джулия.

Разбойники.

Джулия - дама из Вероны, любимая Протеем.

Сильвия - дочь герцога, любимая Валентином.

Лючетта - прислужница Джулии.

Слуги, музыканты.

Место действия - частью Верона, частью Милан, частью лес на границе Мантуи.

АКТ I

СЦЕНА 1

Верона. Площадь.

Входят Валентин и Протей.

Валентин

Нет, нет, Протей, не убеждай меня,
Не развит ум у юных домоседов.
Когда б любовь твои златые дни
Не приковала сладостною цепью
К живому взору девушки прелестной,
Я пригласил бы в спутники тебя,
Чтоб чудесам земли дивиться вместе,
Чтоб, сидя дома, молодость свою
Не расточил ты в суетном безделье.
Но если полюбил, то счастлив будь, мой друг,
Как был бы счастлив я, узнав любви недуг.

Протей

Итак, ты отплываешь, Валентин.
Прощай же, милый. Если ты увидишь
Диковину, достойную вниманья,
То вспоминай Протея. В миг удачи

Позволь с тобою счастье разделить.
В опасности доверь свое несчастье
Моим молитвам. Помни, Валентин,
Что о тебе молюсь я непрестанно.

Валентин

Что молишься по книге о любви?

Протей

Да, что молюсь я по любимой книге.

Валентин

По мелкой книжке о глубоких чувствах,
О том, как море переплыл Леандр.

Протей

Нет, по глубокой книге о любви,
Глубокой, как пучина Геллеспонта.

Валентин

Но ты бы Геллеспонт не переплыл:

В любви увяз ты вместе с башмаками.

Протей

Не будь глупцом, при чем тут башмаки?

Валентин

При том, что взял не по ноге ты обувь.
Как! Покупать мольбами лишь презренье,
Мильоном вздохов - только строгий взгляд!
Тяжелыми, бессонными ночами -
Мгновенье счастья! В длительной игре
Выигрывать лишь горесть неудачи,
Проигрывать ценой горчайших мук!
Нет, видно, ум твой побежден безумьем,
Иль ты на глупость выменял его.

Протей

Так вы глупцом считаете Протея?

Валентин

Ты от любви становишься глупцом.

Протей

Не понимаю ваших опасений -
Я не влюблен.

Валентин

Вы, сударь, раб любви.
А кто оседлан глупостью любовной,
Тот, верьте мне, от мудрости далек.

Протей

Мудрец сказал бы: как в нежнейшей почке
Гнездится червь, так в самый сильный разум
Внедряется любовь.

Валентин

Но и другое
Сказал бы он: как почка, не раскрывшись,
Внезапно вянет, съедена червем,
Так юный ум, охваченный любовью,
До срока вянет, обращаясь в глупость,
И, зелень потеряв еще весною,
Обещанных плодов уж не дает.

Но бесполезны умные советы
Тому, кто хочет глупости служить.
Простимся ж. Мой отец уже в дороге,
Меня он провожает на корабль.

Протей

Я также провожу тебя.

Валентин

Не надо,
Простимся здесь, любезный мой Протей.
Пиши в Милан почаще, сообщай мне
И о твоей любви и обо всем,
Что здесь в мое отсутствие случится.
Я также буду обо всем писать.

Протей

Да будешь, милый, счастлив ты в Милане.

Валентин

Да будешь дома счастлив ты. Прощай!
(Уходит.)

Протей

Он ищет славы, я ищу любви.
Он ради славы с другом расстается,
А я собой, друзьями, целым миром
Пожертвовать готов моей любви.
Ты, Джулия, виновна в том, что я
Теряю время, от наук отбившись,
Не слушаю разумных рассуждений,
Не сплю, не ем, томлюсь, коснею в лени.

Входит Спид.

Спид

Поклон мой вам, синьор. Вы не видали,
Где мой хозяин?

Протей

Только что был здесь
И в порт ушел, - сейчас он отплывает
В Милан.

Спид

Бьюсь об заклад - отплыл!
Я тоже собирался плыть в Милан,
Да вот отстал, веронский я баран.

Протей

А так всегда: пастух чуть зазевался,
А уж баран невесть куда девался.

Спид

Так вы и впрямь считаете его пастухом, а меня бараном?

Протей

Конечно.

Спид

Тогда - хотите смейтесь, хотите плачьте, - но, мои рога это
его рога.

Протей

Рассуждение глупое, но для барана подходящее.

Спид

Значит, еще раз выходит, что я баран.

Протей

И что твой хозяин - пастух.

Спид

А вот и неправда. И я докажу, что неправда.

Протей

А я докажу, что правда.

Спид

Пастух ищет барана, а не баран пастуха. А я ищу своего
хозяина, но
хозяин меня не ищет. Значит, я не баран.

Протей

Баран ради корма идет за пастухом, но пастух ради пищи

не пойдет за

бараном. Ты ради платы идешь за хозяином, но хозяин денег ради не пойдет за тобой. Значит, ты баран.

Спид

Еще одно такое доказательство - и я закричу "мээ".

Протей

Скажи, однако, передал ты Джулии мое письмо?

Спид

Конечно, синьор. Я с ним совсем закружился, с вашим письмом. И вот я,

закружившийся баран, отдал ваше письмо этой баранине в кружевах. Но эта

баранина в кружевах ничего не дала мне, закружившемуся барану.

Протей

Ты столько баранов нагнал, что пастбища не хватит.

Спид

А если на пастбище тесно, то не заколоть ли вам свою овечку?

Протей

Эк куда повернул! Ну ладно, не пора ли барану отваливать в свой загон?

Спид

Не столько в свой загон, сколько за свой гон. И не я должен отваливать,
а вы должны мне отвалить.

Протей

Под загонем я разумею твой хлев.

Спид

Значит, вместо того чтобы сунуть мне в кошелек, вы хотите Засунуть меня
за загородку? Стоило после этого разыскивать вашу красоту!

Протей

Выкладывай, что она сказала.

Спид кивает головой.

Протей

Кивнула, болван?

Спид

Да.

Протей

Что - да? Что ты - болван?

Спид

Нет, синьор. Я сказал, что она кивнула. А вы спросили:
она кивнула? А я
сказал: да.

Протей

А вместе и вышло, что ты болван.

Спид

Если вы взяли на себя труд открыть мне это, так в награду за то, что потрудились, возьмите это себе.

Протей

Нет, это именно тебе - за то, что ты носил мое письмо.

Спид

Ладно, я уж вижу, мне от вас многое сносить придется.

Протей

А что же, синьор, вы собираетесь от меня сносить?

Спид

Ах, синьор, я честно отнес ваше письмо, а за свои труды получил от вас только "болвана".

Протей

Клянусь, у тебя быстрая сметка.

Спид

И все же она никак не догонит ваш медлительный кошелек.

Протей

Ладно, ладно, не болтай по-пустому и открой мне, наконец, что она сказала.

Спид

Так откройте свой кошелек: пусть ее ответ и ваши деньги придут к цели одновременно.

Протей

Хорошо, синьор, вот вам за ваше усердие. Что же она сказала?

Спид

Честное слово, синьор, вряд ли она достанется вашей милости.

Протей

Почему, разве ты что-нибудь заметил?

Спид

Синьор, я ровно ничего не заметил, я не заметил даже медяка в награду

за то, что принес ей ваше письмо. А если она ни в грош не ставит того, кто

принес ей часть вашей души, - боюсь, она решит, что и самая душа не стоит

ломаного гроша. Не дарите ей ничего, кроме камней, - она тверда как сталь.

Протей

Так она ничего не сказала?

Спид

Нет, даже не сказала - "вот тебе за труды". Свидетельствую
вашу доброту
и благодарю вас, принимая в свидетели вашу шестипен-
совую монету. В награду
за нее носите сами свои письма, а я, синьор, отнесу ваш
привет моему
хозяину.

Протей

Ступай! Когда ты сядешь на корабль,
Он будет от крушенья обеспечен, -
Не под водой, а в петле твой конец!

Спид уходит.

А я найду посланника получше.
Когда такой неисправимый шут
Вручил прекрасной Джулии посланье,
Она могла над ним лишь посмеяться.
(Уходит.)

СЦЕНА 2

Верона. Сад Джулии.

Входят Джулия и Лючетта.

Джулия

Скажи, Лючетта, мы теперь одни:
Ты, значит, мне советуешь влюбиться?

Лючетта

Да уж пора бы. Только не споткнитесь.

Джулия

Из множества синьоров, что приходят
Развлечь меня игрой или беседой,
Которого, по-твоему, мне выбрать?

Лючетта

Вы называйте их, а я отвечу,
Как в простоте сердечной разумею.

Джулия

Откроем счет красавцем Эгламуром.

Лючетта

Красив, учтив, речистей всех других,
Но я скажу: для вас он не жених.

Джулия

Ну, а Меркацио? Щедр и денег тьма.

Лючетта

Э, денег тьма, да много ли ума?

Джулия

Так кто же - не Протей ли благородный?

Лючетта

Простите мне, болтушке сумасбродной!

Джулия

Тебе? Простить? Да что за чепуха!

Лючетта

Язык всегда доводит до греха.
Прилично ль мне! Мое ли это дело:
Таких синьоров я хулить посмела!

Джулия

Что ж, и Протей не лучше остальных?

Лючетта

Вот он для вас - единственный жених.

Джулия

Ты это можешь доказать?

Лючетта

По-женски.

Он всех милей мне - значит, лучше всех.

Джулия

Отдать ему любовь мою?

Лючетта

Надеюсь,
Вы не хотите вышвырнуть ее?

Джулия

Но он один мне сердце не волнует.

Лючетта

Но он один все сердце вам бы отдал.

Джулия

Он о любви своей не говорит.

Лючетта

Тем жарче пламень, чем он глубже скрыт.

Джулия

Не любит тот, кто слов любви страшится.

Лючетта

Не любит тот, кто в ней спешит открыться.

Джулия

Как разгадать мне, что в душе таит он?

Лючетта

Пожалуйста, прочтите: вот письмо.
(Отдает ей письмо.)

Джулия

"Для Джулии". Кто пишет?

Лючетта

Прочитайте, -
Узнаете.

Джулия

Кто дал его тебе?

Лючетта

Слуга синьора Валентина, Спид.
Он от Протея шел, и я случайно
С ним встретилась. Простите, синьорина,
Что я взяла письмо на ваше имя.

Джулия

Клянусь моей невинностью, ты сводня!
Как! Принимать любовные записки
И соблазнять неопытность мою!
Поистине достойное занятие,
Но, видимо, тебе оно подходит.
Возьми письмо и отнеси немедленно,
Иль на глаза не смей мне попадаться!

Лючетта

Заступницу любви вы так браните!

Джулия

Ступай!

Лючетта

Уйду, чтоб дать вам поразмыслить.
(Уходит.)

Джулия

Письмо мне страшно хочется прочесть,
Но как-то стыдно вновь позвать Лючетту,
Просить о том, за что сама бранила.
А все ж она порядочная дура.
Я - девушка, чего ж она ждала?
Она меня должна была заставить
Прочесть письмо. Всегда в устах девицы
Под строгим "нет" улыбку прячет "да".
О, глупая любовь! Как злой ребенок,
Она кусает няньку, а потом
Целует розгу. Я гнала Лючетту -
И так хотела, чтоб она осталась!
Я гневно брови хмурила, а сердце
От радости улыбкою сияло.
Так позову Лючетту, в наказание
Себе самой, и попрошу прощенья.
Лючетта!

Входит Лючетта.

Лючетта

Что угодно, ваша милость?

Джулия

Когда обед?

Лючетта

Не скоро, к сожаленью.

Не то вы утолили бы свой голод

Едой, а не попреками служанке.

Джулия

А что ты так поспешно подняла?

Лючетта

Да ничего.

Джулия

Чего ж ты наклонилась?

Лючетта

Бумажку ненароком уронила.

Джулия

И что ж, бумажка эта - ничего?

Лючетта

Да ничего, что бы меня касалось.

Джулия

Тогда не тронь - оставь ее для той,
Кого она касается.

Лючетта

Вы правы.
Она сама за сердце тронет ту,
Кто слов правдивых не толкует ложно.

Джулия

Тебе твой милый написал стихи.

Лючетта

Их можно спеть, но вы должны на голос
Их положить, - вы в этом мастерица.

Джулия

Подобный вздор моих трудов не стоит,
Пой на мотив: "Блаженный свет любви".

Лючетта

Но стих тяжелый, а мотив - веселый.

Джулия

Да что ж он - гири подвязал к словам?

Лючетта

Вы спели б сами - вышло б мелодичней.

Джулия

А ты не можешь?

Лючетта

Слишком высоко.

Джулия

Давай письмо, плутовка!

(Берет письмо.)

Разберемся.

Лючетта

Возьмите верный тон, - и песня будет

Чудесная. Пока ваш тон фальшив.

Джулия

А ты дерзка.

Лючетта

Тут нужно петь дуэтом,

Ваш голос должен тенор поддержать.

Джулия

Твой бас все портит.

Лючетта

Я ведь за Протея
Стараюсь.

Джулия

Прекрати-ка болтовню!
Любовные мольбы, признанья...

(Разрывает письмо.)

В ключья!

И пусть лежат, а ты ступай, Лючетта,
Не смей их подбирать - я рассержусь.

Лючетта

Ишь, недотрога! А ведь как хотела б
Сердиться вновь - за новое письмо!
(Уходит.)

Джулия

Когда б я рассердилась хоть за это!
Вы, руки ненавистные мои,

Зачем слова любви вы разорвали?
Как злые осы, сладкий мед сосете,
Кусая насмерть медоносных пчел!
Я в искупление каждую бумажку,
Обрывок каждый нежно расцелую.
Не стыдно ль? "Доброй Джулии" - он пишет.
В отместку за свою неблагодарность
Я брошу имя "Джулия" на камень,
Я растопчу свою пустую спесь!
Смотри: "Любовью раненный Протей".
О сладостное раненое имя!
Лежи отныне на моей груди,
Пока твои не исцелятся раны.
Их боль я поцелуями смягчу.
А ведь Протей здесь назван был три раза.
О ветер милый, не умчи ни слова,
Дай мне собрать по буквам все письмо.
Но лишь не имя "Джулия"! Ты, буря,
Взмети его на край скалы прибрежной
И с вышины в морскую бездну кинь!
А! вот! В одной строке он назван дважды:
"Протей влюбленный, горестный Протей -
Прелестной Джулии". Я это разорву...
Нет, ни за что! Ведь правда, как красиво
Соединил он наши имена!
Я лучше приложу одно к другому:

Целуйтесь нежно, ссорьтесь, обнимайтесь.

Входит Лючетта.

Лючетта

Сударыня, обед уже готов.

Вас ждет отец.

Джулия

Иду, иду, Лючетта.

Лючетта

А что ж клочки - останутся лежать,
Чтоб выдать нас?

Джулия

Возьми их, если хочешь.

Лючетта

Когда я подбирала их, вы были
Разгневаны, но все ж я их возьму.

Ведь здесь они простынут.

Джулия

Вижу, вижу,
Без них тебе и жизнь уж не мила.

Лючетта

Коль видите, вы так и говорите.
Я и сама все вижу - не слепая!

Джулия

Идем, идем. Пойдешь ты, наконец?

Уходят.

СЦЕНА 3

Верона. Комната в доме Антонио.
Входят Антонио и Пантино.

Антонио

Каким, Пантино, важным разговором

Мой брат вас задержал в монастыре?

Пантино

Шла речь о вашем сыне, о Протее.

Антонио

И что же говорил он?

Пантино

Удивлялся,

Что ваша милость позволяет сыну,

Теряя дни, сидеть бесплодно дома,

Меж тем как люди победнее родом

Шлют сыновей за прибылью и славой,

Тот - на войну, чтоб испытать фортуна,

Тот - в море, чтобы земли открывать,

Тот - в университет, во храм науки.

Он говорит, что сын ваш преуспел бы

В любом из мною названных занятий,

И мне велел настойчиво просить вас,

Чтоб сын ваш дома больше не сидел,

Не пожалел бы в старости бессильной,

Что мир широкий смолоду не видел.

Антонио

Меня не нужно долго убеждать
В том, что ему твердил я целый месяц.
Я знаю сам, что он теряет время,
Что не созреет ни умом, ни сердцем,
Покуда школу жизни не пройдет.
Мы лишь в трудах приобретаем опыт,
А время совершенствует его.
Куда ж послать мне сына, посоветуй.

Пантино

Но ваша милость, вероятно, знает,
Что друг Протея, юный Валентин,
Не так давно в столицу перебрался
И состоит при герцоге.

Антонио

Я знаю.

Пантино

Отправьте также сына ко двору,

Чтоб он учился рыцарскому делу,
Изысканным речам и обращенью,
Беседовал с вельможами и видел,
Каким быть должен юный дворянин.

Антонио

Совет хорош. И мне он так по сердцу,
Что я б ему последовал немедля,
Когда бы вдруг представился мне случай
Тотчас же ко двору его отправить.

Пантино

Осмелюсь молвить: завтра дон Альфонсо
И с ним другие знатные синьоры
В Милан поедут к герцогу, чтоб лично
Свои услуги предложить ему.

Антонио

Что ж, общество прекрасное для сына.
Я прикажу! Пусть едет в добрый час!

Входит Протей.

Протей

О светлый день! О сладостные строки!
О нежные признания в любви!
Ее рукой здесь говорило сердце,
Здесь клятва - чести девичьей залог.
Когда б отцы наш брак благословили,
Согласьем наше счастье закрепив!
О Джулия, небесное создание!

Антонио

Мой сын, что за письмо в твоих руках?

Протей

Ах, мой отец, привет от Валентина,
Доставленный мне нашим общим другом.

Антонио

Дай мне письмо, посмотрим, что он пишет.

Протей

Он пишет, мой отец, лишь об одном:

Как он любим и как живет счастливо,
Как благосклонно герцогом он принят.
Зовет меня - с ним разделить фортуна.

Антонио

А ты б хотел откликнуться на зов?

Протей

Я подчиняюсь только вашей воле,
А не порывам дружеских желаний.

Антонио

Его порыв совпал с моею волей.
Не удивляйся, я решение принял,
Я так хочу! Да, так хочу - и все.
Ты должен будешь вместе с Валентином
Пожить в гостях при герцогском дворе.
Тебе я назначаю ту же сумму,
Какую шлет его отец ему.
Готовься в путь. Поедешь завтра утром.
Я так решил, не вздумай возражать.

Протей

Синьор, так быстро я не соберусь.
Прошу вас, на день, на два отложите.

Антонио

Вслед за тобой пошлю твои пожитки.
Мы кончили, ты едешь завтра утром.
А вам, Пантино, поручаю сборы.
Задержки я не разрешу. Пойдемте.

Антонио и Пантино уходят.

Протей

Чтоб не сгореть, от пламени бежал я,
Но вот упал в пучину и тону.
Ему письмо я показать боялся,
Чтоб не восстал он на мою любовь.
Но тем, что скрыл мою любовь трусливо,
Я сам же на любовь мою восстал.
О, как весна любви напоминает
Апрельский день, изменчивый полет!
Едва блеснуло солнце золотое,
На небе туча темная встает.

Входит Пантино.

Пантино

Синьор Протей! Отец велел позвать вас.
Он хмурится! Прошу, поторопитесь.

Протей

Что делать сердцу? Молвив "да" в ответ,
Сто тысяч раз воскликнуть хочет "нет"!

Уходят.

АКТ II

СЦЕНА 1

Милан. Комната во дворце герцога.
Входят Валентин и Спид.

Спид
(протягивая перчатку)

Синьор, перчатка ваша?

Валентин

Нет, как видишь.

Мои - на мне.

Спид

А эта - ни на ком.

Жаль, что она не ваша.

Валентин

Покажи-ка.

Моя! Она моя! Дай мне ее!

Божественной руки покров прелестный!

О Сильвия, Сильвия!

Спид

(во все горло)

Сильвия! Сильвия!

Валентин

Ты что, дурак?

Спид

Все равно она не слышит; синьор.

Валентин

Кто вас просил, синьор, звать ее?

Спид

Да вы сами, ваша милость. Или я ослышался?

Валентин

Всегда ты норовишь забежать вперед.

Спид

Но вы же только вчера сказали, что я нерасторопный.

Валентин

Убирайтесь к черту, синьор. Однако скажи, ты знаешь гос-
пожу Сильвию?

Спид

Ту, в которую ваша милость влюблены?

Валентин

Откуда ты знаешь, что я влюблен в нее?

Спид

По следующим признакам: во-первых, вы научились подобно синьору Протею
стоять скрестив руки на груди и так смотреть, как будто вам жизнь не мила;
наслаждаться любовной песней, как малиновка; бродить в одиночку, как
зачумленный; вздыхать, как школьник, потерявший букварь; плакать, как
девушка на могиле бабушки; поститься, как больной, посаженный на голодную
диету; не спать по ночам, как богач, боящийся вора; гнусавить, как нищий на
паперти. Прежде, когда вы смеялись, можно было подумать, что это кукарекает
петух. Вы не шли, а гордо выступали, точно лев на прогулке. Вы постились
только час после обеда. Вы грустили только при отсут-

ствии денег. А теперь

ваша возлюбленная так преобразила вас, что я на вас гляжу и не знаю: мой ли это господин?

Валентин

Неужели это так заметно по мне?

Спид

Это заметно всем, кроме вас.

Валентин

Кроме меня? Быть не может.

Спид

Кроме вас! И это святая истина, потому что второго такого простака в

целом свете не сыщешь. И эта глупость так заполнила ваше нутро, что она

поминутно выпирает из вас наружу. А когда глядишь на вас, она просвечивает,

словно моча в ночном сосуде. Поэтому нужны только гла-

за, чтобы стать вашим
врачом и распознать вашу болезнь.

Валентин

Но скажи, наконец, ты знаешь мою Сильвию?

Спид

Ту, с которой вы глаз не спускаете за обедом и ужином?

Валентин

Ты это заметил? Да-да, именно ее.

Спид

Нет, синьор, я ее не знаю.

Валентин

Как, ты знаешь, что я с нее глаз не спускаю, а ее самой не
знаешь?

Спид

Не та ли это, которую от всех придворных дам отличает уродство?

Валентин

Напротив, дружище, ее отличает красота, а еще больше отличает ее нечто другое.

Спид

Вот это я знаю, синьор.

Валентин

Что ты знаешь?

Спид

Знаю, что ее отличает не столько красота, сколько ваша милость.

Валентин

Не в этом дело. Я хочу сказать, что ее красота необычайна, а другие

достоинства неисчислимы.

Спид

Ну, конечно, потому что ее красота намалеванная, а другого никто и не считал.

Валентин

Как - намалеванная? Как - никто не считал?

Спид

А вот так, синьор. Ради красоты она так размалевала себя, что ее красота ни у кого в счет не идет.

Валентин

А меня ты ни за кого считаешь? Я в восторге от ее красоты.

Спид

А вы ее вовсе и не видали с тех пор, как она так измени-

лась.

Валентин

Когда же это она так изменилась?

Спид

А тогда, когда вы в нее влюбились.

Валентин

Я люблю ее с тех пор, как увидел, и вижу, что она по-прежнему красива.

Спид

Если вы ее любите, то не можете ее видеть.

Валентин

Как так?

Спид

А вот так. Любовь слепа. О, если бы у вас были мои глаза!

Если бы ваши

глаза были так же остры, как в ту пору, когда вы бранили
синьора Протея за
то, что он ходит без подвязок!

Валентин

Что же я тогда увидел бы?

Спид

Вы увидели бы свою нынешнюю глупость, а заодно раз-
глядели бы ее
уродство. Синьор Протей, когда был влюблен, не видел,
что он вышел без
подвязок, а вы не видите, что не надели брюк.

Валентин

Тогда, видимо, и ты влюблен, дружище: сегодня утром ты
видел так плохо,
что не мог почистить мои башмаки.

Спид

Вы правы, синьор. Я был влюблен в свою постель. Спаси-

бо, вы из меня

вытрясли мою любовь. Это дает мне смелость ругать вас за вашу.

Валентин

Как бы ты ни ругал меня, я очарован ею, я люблю Сильвию бесконечно.

Спид

А хорошо бы вы разочаровались. Тогда бы кончилась и любовь.

Валентин

Вчера она приказала мне написать несколько строк тому, кто мил ее сердцу.

Спид

И вы написали?

Валентин

Написал.

Спид

И неплохо написали?

Валентин

Друг мой, я постарался написать как можно лучше. Но тише. Это она!

Спид

(в сторону)

Вот так штука! Вот так кукольная комедия! Он, значит, будет всю ее роль говорить за нее!

Входит Сильвия.

Валентин

Синьора и госпожа моя, тысячу раз доброе утро!

Спид

(в сторону)

А кстати, и доброй ночи! А тогда уж - целого миллиона любезностей!

Сильвия

Синьор Валентин, мой слуга, две тысячи раз доброе утро!

Спид
(в сторону)

Полагалось бы, чтоб он давал проценты ей, а выходит, что она их дает ему.

Валентин

Я вашему неназванному другу,
Как вы велели, написал за вас.
Я это сделал крайне неохотно,
Но долг мой я исполнил, госпожа.
(Отдает ей письмо.)

Сильвия

Благодарю вас, мой слуга любезный!

Письмо прелестно.

Валентин

Верьте мне, синьора:

Писать неведомо кому, вслепую -

Нелегкий труд, я был в больших сомненьях.

Сильвия

И вы свой труд считаете чрезмерным?

Валентин

О нет, синьора, я писал для вас.

Велите - сотни писем напишу я.

И все ж...

Сильвия

Вы фразу строите отлично.

Я знаю, что идет за многоточьем:

И все ж молчу. И все ж мне дела нет.

И все ж возьмите. Я благодарю вас,

И все же впредь вас утруждать не буду.

(Возвращает ему письмо.)

Спид
(в сторону)

И все же будешь, все же - будешь все же.

Валентин

Я вас не понял. Вы им недовольны?

Сильвия

О нет, оно написано прекрасно,
Но, если вы писали с неохотой,
Возьмите, - возвращаю вам его.

Валентин

Письмо, синьора, - ваше!

Сильвия

Нет, синьор.
Я вам писать велела, но письмо
Не нужно мне. Оно всецело ваше.
Я больше чувства в нем хотела б видеть.

Валентин

Позвольте мне другое написать.

Сильвия

Но, написав, его вы за меня
Прочтите сами. Если чтение вам
Доставит радость - будет превосходно.
А не доставит радости - тем лучше.

Валентин

Я думаю, доставит, - что тогда?

Сильвия

Тогда за труд себе его возьмите.
Прощайте, мой слуга.
(Уходит.)

Спид

Невиданно-невидимая скрытая игра!
Точь-в-точь, как скрыт на роже нос, на башне -

флюгера!

Мой господин решил за ней поволочиться,

Но учит обожателя его же ученица.

Отличный ход! Ослам влюбленным в назиданье:

Он сам, как секретарь ее, себе же настрочил
послание.

Валентин

В чем дело, синьор, о чем вы сами с собой рассуждаете?

Спид

Я плету вирши, синьор, а вот вам бы надо порассудить.

Валентин

О чем же это?

Спид

О том, что вы стали ходатаем за госпожу Сильвию.

Валентин

Ходатаем? Перед кем?

Спид

Перед самым собой. Она фигурально посваталась к вам.

Валентин

Фигурально?

Спид

Правильнее сказать - письменно.

Валентин

Как так? Она мне ничего не писала.

Спид

А зачем ей писать, когда вы себе сами написали? Вы все еще не догадываетесь?

Валентин

Поверь, нисколько.

Спид

Я и так, синьор, нисколько вам не верю. Но неужели вы не заметили, как серьезно она говорила?

Валентин

Я заметил только, что она разгневалась.

Спид

А письма вы не заметили?

Валентин

Но ведь письмо написано ее другу.

Спид

А было отдано вам. Поняли?

Валентин

Боюсь, как бы не вышло гораздо хуже, чем ты думаешь.

Спид

А я ручаюсь, выйдет гораздо лучше.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.